

MODERN LANGUAGE NOTES

Tomo 63 (1948).

M. NOZICK, "A source of Don Ramón de la Cruz".—Véase *NRFH*, 4 (1950), 180.

G. T. ARTOLA & W. A. EICHENGREEN, "A Judeo-Portuguese passage in the *Faça de Inês Pereira* of Gil Vicente", pp. 342-346.—Cuando Inês da la mano de esposa a Bras da Mata, los casamenteros judíos pronuncian una fórmula que comienza: "Alça manim, dona ò dono, ha! / Arrea espeçulá!" (ed. Révah, vs. 714-715). La palabra *manim*, según Artola y Eichengreen, es esp. *mano* con el sufijo hebreo de plural, *-im*. En cuanto a *espeçulá*, lo interpretan como variante judeo-portuguesa de *espessura* en el sentido de 'mata de pelo, cabellera'. *Arrea espeçulá* significaría 'arréglate la cabellera (como deben hacer las novias judías)'. [En su ed. crítica de este auto (Lisboa, 1955), pp. 242-245, Révah acepta y corrobora la interpretación de *manim*, pero considera, con razón, muy forzada la explicación de *espeçulá*].

RESEÑAS.—V. Hall, Jr., sobre: M. T. Herrick, *The fusion of Horatian and Aristotelian criticism, 1531-1555* (Univ. of Illinois, 1946), pp. 209-211 (reseña elogiosa, salvo algunos reparos).—R. Whittredge, sobre: J. Casaldueiro, *Jorge Guillén: Cántico* (Santiago de Chile, 1946), pp. 212-213 ("excelente homenaje a un excelente poeta").—A. Taylor, sobre: M. Lüthi, *Das europäische Volksmärchen: Form und Wesen* (Bern, 1947), pp. 422-423 (brillante contribución a nuestro conocimiento de la literatura popular).—V. Llorens, sobre: R. H. Williams, *Boccalini in Spain* (Menasha, Wisc., 1947), pp. 503-504 (reseña elogiosa,

con ligeras salvedades).—J. L. Lievsay, sobre: Mary Patchell, *The "Palmerin" romances in Elizabethan prose fiction* (New York, 1947), pp. 504-506 (resumen y elogio de este libro, valioso complemento del ya antiguo de J. G. Underhill, *Spanish literature in the England of the Tudors*).

Tomo 64 (1949).

C. N. COE, "Wordsworth's debt to Laborde's *View of Spain*", pp. 29-31.—Dos sonetos de tema español de Wordsworth (uno de ellos "The Oak of Guernica") se inspiran en el viaje a España de Alexandre de Laborde, del cual existía versión inglesa (*A view of Spain*, 1809).

C. CLAVERÍA, "*Guripa*", pp. 39-43.—La palabra *guripa* 'soldado', muy popular durante la guerra civil española, vivía antes una vida subterránea en el argot cuartelero. Es uno de los muchos gitanismos del español popular (procede de *kuripen*, *kuriben* 'combate, batalla'); pero *guripa* pasa a significar 'golfo', 'sujeto', 'tipo', 'tío', como se ve por los textos literarios (Arniches, Répide, etc.).

L. SPITZER, "*Casket, cask*", pp. 44-46.—Explicación del origen y significación de estas voces inglesas a base de sus relaciones con la familia romance *casc-*, *cosc-*.

J. G. FUCILLA, "Notes on Hispanic poetry", pp. 110-115.—Cuatro breves notas: 1) sobre un soneto de Cetina y otro de Acuña y sus relaciones con el soneto italiano "Vorrei saper da voi..."; 2) sobre un soneto de Bernardo de Balbuena plagiado por Juan de Almeida (= ¿Francisco de la Torre?); 3) sobre los versos finales del romancillo de Lope, "Pobre barquilla mía", inspirados en Garcilaso y Sannazaro; 4) sobre una variante en el estribillo "Que es mi barco mi tesoro" de la *Canción del pirata* de Espronceda ("la victoria mi deidad" en vez de "es mi dios la libertad"), que sólo aparece en la 1ª ed. (*El Artista*, 1835).

J. H. HAMMOND, "A plagiarism from Quevedo's *Sueños*", pp. 329-331.—En un pasaje de *El Rey Gallo* (Valencia, 1694), Francisco Santos plagia el comienzo del *Sueño de la muerte* (o *Visita de los chistes*) de Quevedo.

RESEÑAS.—F. Baldensperger, sobre: L. Spitzer, *Linguistics and literary history: Essays in stylistics* (Princeton, 1948), pp. 56-60 (apostillas a los ensayos de Spitzer y comentarios sobre sus métodos estilísticos).—W. F. Albright, sobre: D. Diringer, *The alphabet: A key to the history of mankind* (New York, 1948), pp. 182-184 ("el manual mejor informado" que existe sobre la materia).—F. M. Rogers, sobre: G. Le Gentil, *Fernão Mendes Pinto, un précurseur de l'exotisme au xvi^e siècle* (Paris, 1947), pp. 194-195 (elogia el libro y propone algunas adiciones).—H. C. Lancaster, sobre: P. Van Tieghem, *Le Prérromantisme* (Paris, 1947), pp. 201-202 (resumen y elogio).—K. L. Selig, sobre: M. Praz, *A bibliography of emblem books* (London, 1947), pp. 203-204 (encomiable, aunque es natural que haya lagunas).—D. F. Brown, sobre: H. C. Berkowitz, *Pérez Galdós, Spanish liberal crusader* (Madison, 1948), pp. 286-287 (obra vívida y muy bien documentada).

Tomo 65 (1950).

E. R. MOORE, "José María Heredia in the United States and Mexico", pp. 41-46; D. F. BROWN, "A Chilean *Germinal*: Zola and Baldomero Lillo", pp. 47-52.—Véase NRFH, 5 (1951), 92-93.

J. U. RUNDLE, "D'Avenant's *The man's the master* and the Spanish source", pp. 194-196.—Se sabe que la comedia de William D'Avenant es adaptación del *Jodelet* de Scarron, adaptación, a su vez, de *Donde hay agravios no hay celos*, de Rojas Zorrilla. Pero Rundle señala varios pasajes que muestran que D'Avenant consultó, además, la fuente original española.

M. NOZICK, "Unamuno and *La peau de chagrin*", pp. 255-256.—Con citas de *La agonía del cristianismo*, *Cómo se hace una novela* y *Nada menos que todo*

un hombre, demuestra Nozick la fascinación que sobre Unamuno ejerció la novela de Balzac.

W. L. WILEY, "Brantôme's interest in language and literature", pp. 331-336.—Recuerda, entre otras cosas, el interés de Brantôme por la lengua española.

R. W. TYLER, "On the dates of certain of Lope de Vega's comedias", pp. 375-379; A. G. REICHENBERGER, "Boscán and Ovid", pp. 379-383.—Véase NRFH, 5 (1951), 93.

A. G. REICHENBERGER, "An emendation of the text of Boscán's *Historia de Leandro y Hero*", p. 493.—En el episodio de Aristeo, léase "las Ninfas le veneran" [a Proteo] en vez de "le vencieron", pues la fuente (Virg., *Geórg.*, 4, 391) dice: "hunc et Nymphae veneramur".

A. R. NYKL, "*Ciarlatano*", pp. 518-521.—La etimología turca propuesta por K. H. Menges para it. *ciarlatano* (>esp. *charlatán*) carece de base científica.

RESEÑAS.—A Schirokauer, sobre: W. Kayser, *Das sprachliche Kunstwerk* (Bern, 1948), pp. 138-139 (el libro es bueno, pero las afirmaciones del autor suelen ser demasiado apodícticas).—W. Paulsen, sobre: W. Muschg, *Tragische Literaturgeschichte* (Bern, 1948), pp. 141-142 (obra superficial y absurda).—H. C. Lancaster, sobre: H. Peyre, *Les générations littéraires* (Paris, 1948), pp. 264-266 (expone el método de Peyre y señala sus inconvenientes).—A. R. Nykl, sobre: I. S. Révah, *Deux autos méconnus de Gil Vicente* (Lisboa, 1948), *Deux autos de G. V. restitués à leur auteur* (Lisboa, 1949), y *Les sermons de G. V.* (Lisboa, 1949), pp. 275-276 (elogio de los tres opúsculos).—E. Auerbach, sobre: E. R. Curtius, *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter* (Bern, 1948), pp. 348-351 (señala algunos defectos de organización, pero elogia el libro como "monumento de energía y de pasión").—L. Edelstein, sobre: E. Auerbach, *Mimesis* (Bern, 1946), pp. 426-431 (interesantes objeciones, desde el punto de vista de la literatura griega y latina).—A. O. Aldridge, sobre: A. O. Lovejoy, *Essays in the history of ideas* (Baltimore, 1948), pp. 545-549 (discusión de los métodos de Lovejoy).

Tomo 66 (1951).

B. W. WARDROPPER, "Honor in the sacramental plays of Valdivielso and Lope de Vega", pp. 81-88.—Véase NRFH, 5 (1951), 240-241.

R. L. POLITZER, "On the origin of the Romance declensional system", pp. 145-151.—A base de un grupo de documentos latino-vulgares del siglo VIII (italianos y franceses) trata de fijar el autor la fecha, el origen y el centro de difusión de la declinación romance que sustituyó a la declinación del latín clásico.

R. ROZZELL, "*Facistol*", pp. 155-160.—Explicación de algunos textos del Siglo de Oro (Lope de Vega, Vélez de Guevara) en que aparece la palabra *facistol* en sentido figurado. El director de un coro eclesiástico marcaba el ritmo dando golpes en el *facistol*; así, el pasaje de Lope (*El caballero de Olmedo*, 541-543): "¿Quiénes fueron / los crueles sacristanes / del *facistol* de tu espalda?" significa: "¿Quiénes te aporrearon las espaldas?"

E. J. GATES, "An unpublished letter, from Pedro de Valencia to Góngora", pp. 160-163; M. OPPENHEIMER, JR., "Bibliographical note on the *Parte XXV de comedias*", pp. 163-165; J. H. HAMMOND, "Francisco Santos and Zabaleta", p. 166; J. G. FUCILLA, "Santillana's *Villancico* and a Boccaccio sonnet", pp. 167-168.—Sobre estos cuatro estudios véase NRFH, 5 (1951), 241.

H. M. MARTIN, "Notes on the Cephalus-Procris myth as dramatized by Lope de Vega and Calderón", pp. 238-241.—Breve examen de la elaboración de este mito en *La bella Aurora* de Lope y en *Celos, aun del aire, matan* de Calderón; las dos comedias dependen sobre todo de las *Metamorfosis* de Ovidio, pero las

dos añaden mucho a su fuente; además, si el fondo es clásico, "la atmósfera pertenece a la novela pastoril y a los libros de caballerías".

T. A. KIRBY, "*The Pardoner's tale* and *The treasure of the Sierra Madre*", pp. 269-270.—Bruno Traven desarrolla en su novela de ambiente mexicano el mismo tema folklórico que aparece en el cuento de Chaucer.

W. HOLLMANN, "*Thomas Mann's Felix Krull and Lazarillo*", pp. 445-451.—El autor se esfuerza por ver las semejanzas entre la novela de Thomas Mann y el *Lazarillo* (forma autobiográfica, sátira de diversos tipos sociales, etc.); "en las memorias de Felix Krull —dice— tenemos la culminación de un género que se inició con pasmosa perfección en la *Vida de Lazarillo de Tormes*"; sin embargo, a nadie se le escapan las enormes diferencias que hay entre las dos obras.

R. E. DAVRIL, "*John Ford and La Cerda's Inés de Castro*", pp. 464-466.—La escena final de *The broken heart* de John Ford (un "casamiento en la muerte") corresponde a la leyenda de Inés de Castro; es muy probable que Ford conociera la obra de Mejía de la Cerda.

RESEÑAS.—T. P. Cross, sobre: C. W. Jones (ed.), *Medieval literature in translation* (New York, 1950), pp. 496-497, y T. A. Kirby, sobre: J. B. Ross & M. M. McLaughlin (eds.), *The portable medieval reader* (New York, 1949), pp. 498-499 (las dos reseñas son elogiosas, pero sugieren ciertos cambios en la selección de los textos).—B. W. Wardropper, sobre: E. A. Peers, *A short history of the romantic movement in Spain* (Liverpool, 1949), pp. 560-562 (bueno como investigación histórica, el libro de Peers adolece de una falta total de sentido crítico).

A. A.